

AI 辅助翻译下学生能力短板与教学转向——基于 MQM 框架的实证研究

秦 雨

大连大学 辽宁大连

【摘要】本研究以某高校翻译专业 58 名三年级学生为研究对象，采用有无 AI 辅助交叉实验设计，通过基于多维质量评估模型（MQM）的深度文本对比分析与半结构式访谈，系统探究 AI 辅助翻译下学生能力短板和 AI 使用问题。研究结果显示：两种实验条件下，学生在语境识别、句式调整及语用风格处理等方面均存在明显局限；学生对 AI 存在不同程度的过度依赖，缺乏对 AI 译文的批判性审校意识与能力。翻译教师应据此调整教学重点，聚焦高阶翻译能力，提升学生人文素养，最终实现人机协同翻译的最优效果。

【关键词】AI 翻译；翻译教学；质性分析；文本对比分析；MQM 框架

【收稿日期】2025 年 10 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 11 月 15 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250262

Students' competency gaps in ai-assisted translation and the transformation of translation teaching — an empirical study based on the MQM framework

Yu Qin

Dalian University, Dalian, Liaoning

【Abstract】 This study recruited 58 third-year translation majors and adopted a crossover experimental design. Using in-depth textual comparison based on the Multidimensional Quality Metrics (MQM) model and semi-structured interviews, it systematically explored students' competency gaps and AI usage issues in AI-assisted translation. Results indicate that under both conditions, students exhibit obvious limitations in context recognition, syntactic adjustment, and pragmatic style handling. They also show varying degrees of over-reliance on AI, lacking the awareness and ability to critically review AI-generated translations. Translation teachers should thus adjust teaching priorities, focus on high-order translation competencies, and enhance students' humanistic literacy to achieve optimal human-AI collaborative translation.

【Keywords】 AI translation; Translation teaching; Qualitative analysis; Textual comparative analysis; MQM framework

1 引言

1.1 研究背景

随着生成式人工智能工具的突破性发展，翻译行业从“人工为主”向“人机协同”加速转型。这对翻译课堂中教师的教和学生的学都产生了不可逆转的影响。当前翻译教学面临的核心困境在于：单纯禁止学生使用 AI 会导致其脱离行业实际，而放任自流则可能引发学生对技术的过度依赖，削弱其核心翻译能力的培养。翻译教师因学生使用 AI 完成翻译作业无法准确判断学生水平，进而也就无法确定教学重点。因此，系统探究学生使用 AI 辅助翻译与否

的文本差异特征，明确 AI 辅助翻译下学生翻译关键能力缺口，调整翻译教学重点，成为翻译教育改革的迫切课题。

1.2 文献综述

学界已广泛认识到人工智能对翻译教学的影响。覃军、马冬梅分析了当前智能背景下翻译教学从传授翻译“硬知识”到构建翻译“软知识”过渡，探讨翻译教学理念之变，提出 GenAI 时代人机合作式翻译教学的创新模式^[1]。王华树，刘世界立足当前翻译教育的主要问题及基本特点，借鉴智慧教育理念，揭示出智慧翻译教育的理念，从教学环境、教学实

施、教学资源、教学评价、教学管理等方面探讨智能技术与翻译教育融合的实践路径^[2]。朱玉彬、汪蓝玉基于默会认识论提出了翻译技术知识观并阐释了当下翻译技术的教学困境,结合具体的教学实践经验,从教学目标、课程设计、教学手段、教学评价等方面提出教学启示^[3]。江先发、赖文斌结合具体数智技术工具,从教学过程,教学评价,教学效果方面构建一个译与依、议、怡相结合的创新教学路径^[4]。此外,国外学者也从翻译教学目标^[5]、教学内容^[6]、教学方法^[7]等方面阐述翻译教学的新变化。但目前翻译教学研究多集中于教学理念、教学模式、教学路径等方面的宏观应然讨论,具体在翻译教学实践层面的实证研究还不多见。

1.3 研究问题与意义

基于研究背景和研究现状,本研究采用交叉实验设计,结合 MQM 框架进行多维度文本分析,并通过半结构化访谈进行主题性分析,旨在聚焦以下三个核心问题:

(1) AI 辅助翻译下,学生在哪些维度存在翻译的局限?

(2) 这些局限性背后体现着学生哪些关键能力不足?

(3) 基于实证研究结果, AI 时代翻译教学应如何调整核心目标与教学策略?

研究结果能够为翻译教学改革提供具体指导,明确 AI 时代翻译人才的核心能力构成,帮助教师构建“人机协同”的教学模式,提升翻译教学的针对性与实效性。

2 研究方法

2.1 研究设计

本研究选取某高校翻译专业三年级学生 58 人。所有学生均已完成《英汉笔译》《翻译概论》等翻译专业核心课程,具备一定的翻译基础能力。学生随机分组分别完成 AB 两篇翻译任务,一篇是在已有 AI 翻译文本上进行修订,另一篇是独立完成,不能借助其他工具。采用交叉设计以平衡文本效应与顺序效应,具体分组如下:组 1 (n=29): 先完成 A 篇无 AI 翻译,再完成 B 篇有 AI 翻译;组 2 (n=29): 先完成 A 篇有 AI 翻译,再完成 B 篇无 AI 翻译。两篇文本分别选自国家级翻译赛事及考试的信息类说明文。主题通俗;文本长度适中:每篇约 450 词;经两位具有 10 年以上翻译教学经验的副教授独立评定,难度中等;文本语境丰富,包含多义词、活用词汇、复杂句式等文本分析所需的关键元素。

无 AI 翻译文本学生以 word 文档形式提交最终译文,有 AI 任务文本学生以 word 修订模式提交译文修改稿;所有数据收集完成后,由两位研究者进行去标识化处理,删除姓名、学号等个人信息,以确保后续分析的客观性。

2.2 文本分析维度

MQM 模型由德国人工智能研究中心开发,为人工翻译和机器翻译创建了共享的质量评估体系。该模型对错误类型的划分包括准确性、流利度、术语、格式、风格等维度^[8]。结合本文研究问题,本研究从以下 6 个分析维度对实验文本进行文本分析,每个维度包含具体的错误判定标准:

表 1 基于 MQM 模型的翻译文本分析维度

分析维度	核心内涵	错误判定标准
词汇准确度	词汇选择符合目标语表达习惯,无搭配错误、语义偏差	1.词汇搭配不当; 2.语义错误
语言流畅度	翻译腔控制;避免机械照搬原文句法结构,译文符合汉语表达习惯。句子衔接自然,段落逻辑连贯,无语法错误。	1.语法错误(时态、语态、主谓一致等); 2.衔接不当(缺乏必要的连接词、指代不清); 3.保留英文语序或句式结构,导致译文生硬。
语境识别	准确判断多义词在特定语境中的具体含义	选择多义词的高频词义而非语境适配义
句式调整	根据目标语表达习惯调整原文句式,避免直译导致的语义模糊	机械对应原文句式结构,未进行语序调整或句式转换
术语一致性	同一术语在整篇译文中保持统一	同一概念出现两种及以上译法
语言变异处理	正确处理活用词汇、隐喻等修辞表达等,实现语义的准确传递	按字面意思直译活用表达

2.3 访谈设计

采用最大变异抽样法,从 58 名学生中选取 8 名

受访者,每组 4 人,进行 10-15 分钟的半结构式访谈。访谈提纲围绕以下三个核心问题设计:

(1) 您对 AI 生成的译文通常会做哪些修改？依据是什么？哪些没有修改，为什么？

(2) 如果当时可以使用 AI，你会在哪些地方求助？为什么？

(3) 您在使用 AI 进行翻译时，主要关注哪些方面？为什么？

访谈过程全程录音并转录为文本，采用主题分析法进行编码分析，提取关键主题。

3 研究结果

3.1 文本分析结果（含频数统计）

依据上文的 6 个文本分析维度，本文作者和其搭档对 116 篇翻译文档进行了逐一独立分析和轻量化统计：AI 辅助翻译译文在语境识别、句式调整、语言变异处理上较词汇准确度、语言流畅度、术语一致性方面有明显局限。这与无 AI 辅助的译文表现重合，但在具体数量上有差异，以下举例说明：

语境识别不当：这主要体现在多义词词义选取上，AI 辅助文本在多义词处理上倾向于选择高频词义，缺乏对具体语境的敏感度。例如，A 篇题目“theater for the deaf”，因文章内容涉及为聋哑人提供带传译员的戏剧表演，该题目译为“聋人戏剧”为佳。但 AI 译文均译为“聋人剧院”，造成语义偏差，没有同学对此修订；而无 AI 辅助条件下同样仅有 7 名学生译为“聋人戏剧”，说明学生对语篇、对常识的调度能力不足，没有进一步思考；剧院只对聋人开发吗？

句式直译倾向：AI 虽然能够优化简单句式，但在处理复杂结构时仍存在直译倾向，不能对信息焦点进行整合。例如，B 篇中“in 2016 Asia was home to half the world's overweight children. One quarter were in Africa”，75.8% 在 AI 辅助下的译文为“2016 年，亚洲有世界上二分之一的超重儿童，四分之一在非洲”（保留了原文信息基本结构）。无 AI 辅助的译文这种译法占 68.9%，说明只有少部分学生有进行信息整合的意识，并且做了相应的句式结构调整“2016 年，世界上有二分之一的超重儿童在亚洲，四分之一在非”，更符合汉语句式争议对称的表达习惯。

语言变异处理机械：对于原文中的活用词汇或修辞表达，AI 普遍采用字面直译，缺乏灵活转化能力。例如，“such diseases are an added burden on countries already struggling to...” 中的“an added

burden”运用了隐喻表达，前文提到“这些国家已经在挣扎着应对基础医疗需求”，现在又加上肥胖相关疾病的负担，完全符合“雪上加霜”的语义。相较于“额外负担”，前者既保留了修辞表达，又体现出递进的严峻感，精准传递出“双重压力”的语境。但两种翻译条件下，都仅有不到 30% 的同学译为“雪上加霜”，说明学生对修辞等语言活用表达并不敏感，没有认识到语用功能对等的重要性。

3.2 访谈结果分析

通过对访谈文本进行编码分析，以下从使用策略与修改行为、难点感知与教学需求两个方面进行详细阐述：

使用策略与修改行为：学生对 AI 译文的修改程度存在明显差异，可分为三类：轻度修改（3/8）：“AI 给的版本基本没问题，我一般只改几个词，大结构不动”（S4）；“有时候有疑惑，但觉得它肯定比我厉害，就保留了”（S5）；中度修改（3/8）：“我会检查词汇搭配和术语一致性，AI 有时候会用生僻词，我会换成更通俗的表达”（S6）；“AI 的句式有点生硬，我会调整语序，让它更自然”（S8）；深度修改（2/8）：“我把 AI 译文当作参考，会根据语境重新组织句子，并关注有多义词或有修辞手法的”（S1）；“AI 在语境理解上不太准，我会逐句对照原文，修正语义偏差”（S7）。

难点感知与教学需求：学生普遍感知到 AI 的局限性，并提出明确的教学需求：语境理解难点（6/8）：“AI 对细节好像不太敏感，总是给最常见的意思，需要老师教我们怎么判断语境”（S1）；“无论有没有 AI，面对非常规用法的词句基本都是直译，不太会灵活处理，希望能有专项训练”（S8）；技术使用指导需求（8/8）：“我不知道怎么给 AI 提指令才能得到更好的译文，希望老师教我们使用技巧”（S2）；“有时候分不清 AI 译文的好坏，需要老师告诉我们哪些地方 AI 容易出错，该怎么修改”（S3）。

4 讨论

4.1 表层翻译问题的深层能力归因分析

上述分析结果显示，译文在翻译表层体现为词义选择不当，深层则是语境理解能力不足，缺乏篇章层面的全局把控能力，难以实现跨句、跨段落的整体把握；搭配与语义扩展知识不足，常识与逻辑推理不足。其次句式直译倾向的背后是中英句法差

异把握不准, 缺乏对目标语表达习惯的深层把握, 复杂句层级处理能力不足, 信息整合能力不足。最后语用风格处理的机械性则是源于语言变异识别能力不足, 语用意图解读能力不足, 跨语言风格转换能力不足。

4.2 学生 AI 使用策略与现状分析

访谈结果显示, 75% 的学生对 AI 译文采取轻度或中度修改策略, 存在不同程度的过度依赖。这种依赖主要表现为两种形式: 认知依赖: 认为 AI 译文“技术正确”而盲目信任, 缺乏主动审校意识, 6 位同学提到对部分译文有质疑, 但觉得 AI 肯定比自己强, 放弃了修改; 能力依赖: 过度依赖 AI 解决基础问题, 导致自身核心翻译能力退化, 如 S4 表示“大结构不动, 只改几个词”。同时学生也意识到正确使用 AI 对翻译能力和学习能力发展的重要性, 他们希望或得 AI 使用的技术指导, 克服 AI 翻译短板, 借助 AI 提升翻译能力。

4.3 AI 时代翻译教学的重点调整路径

基于以上对学生深层能力不足和对 AI 使用问题的解析, 本研究提出以下四大翻译教学重点及其对应的具体教学实操方法:

(1) 培养语境感知能力: 从“词频依赖”到“语境适配”

语境感知能力是 AI 时代译者的核心竞争力之一, 教学应聚焦以下内容: 多义词语境分析训练: 设计“多义词语境对比”任务, 让学生分析同一多义词在不同语境中的语义差异; 语境要素提取训练: 教授学生识别文本中的语境线索, 如主题、逻辑关系、文化背景, 训练学生对 AI 译文的语境纠错能力; 小组协作翻译任务: 设计篇章翻译项目, 让学生分工负责术语统一、句式优化、篇章衔接等环节, 培养其篇章层面的协同把控能力。

(2) 强化句式重构能力: 从“直译模仿”到“母语优化”

句式重构能力的核心是摆脱原文句法结构的束缚, 实现符合目标语表达习惯的句式转换, 教学策略包括: 英汉句式差异专项训练: 聚焦英语与汉语表达的核心差异, 设计长句拆分、语序调整、主动被动转换等专项任务; AI 译文句式优化工坊: 让学生对比 AI 译文与人工优化译文的句式差异, 分析 AI 直译倾向的具体表现, 如“翻译腔”“被动语态直译”等, 训练学生的句式重构技巧; 输出导向教学法: 以

真实翻译任务为驱动, 要求学生在 AI 译文基础上进行句式优化, 教师针对性点评, 强化学生的母语表达优化能力。

(3) 语用风格处理能力: 从“字面直译”到“灵活转化”

语用风格处理能力体现译者的人文素养与创造性, 教学应聚焦以下场景: 活用词汇专项训练: 针对活用词汇、修辞表达、文化负载词等薄弱环节, 设计“直译—意译”对比训练; 修辞转化技巧教学: 讲解隐喻、移就等修辞的翻译方法, 强调语体、风格对等, 培养学生的修辞转化能力; 人文素养渗透: 结合翻译伦理、文化传播等内容, 让学生理解翻译不仅是语言转换, 更是文化交流与意义传递, 避免 AI 翻译的“去情感化”“去语境化”问题。

(4) AI 工具批判性使用能力培养

除核心翻译能力外, 教学还应培养学生的技术素养, 包括: AI 工具操作技巧: 教授学生如何通过精准指令(如“根据汉语表达习惯优化句式”“确保语言风格一致性”)提升译文质量; AI 译文评估能力: 基于 MQM 框架, 训练学生从词汇、句法、语境、篇章等维度评估 AI 译文的质量, 识别其优势与不足, 明确译后编辑的重点, 提升翻译效率; 技术伦理教育: 引导学生正确认识 AI 的角色, 避免过度依赖, 增强自信与批判性思维, 树立“人机协同”的翻译理念。

5 结论

无论有无 AI 辅助翻译, 学生在语境识别、句式重构、语用风格处理等高阶维度存在明显局限; 学生对 AI 存在不同程度的过度依赖, 缺乏对 AI 译文的批判性审校意识与能力。AI 时代的翻译教学应重点发展学生的语境感知、信息整合、句式重构、语言运用能力与人文素养。翻译教师要让学生善用 AI, 从基础语言转换中解放出来, 聚焦高阶翻译能力的培养; 同时, 坚守人文素养的核心地位, 培养学生的语境判断力、文化转码能力与翻译伦理意识, 避免技术带来的能力退化风险。本研究样本量相对较小, 未进行深度量化分析, 且仅选取单一高校的翻译专业学生, 研究结果的普适性有待验证。未来研究可扩大样本量, 增强研究结果的普适性; 开展长期追踪研究, 探究 AI 辅助教学模式对学生翻译能力发展的长期影响。

参考文献

- [1] 覃军,马冬梅.GenAI 时代翻译教学的创新:求变与应变[J].上海翻译,2025,(05):52-57+95.
- [2] 王华树,刘世界.智慧翻译教育研究:理念、路径与趋势[J].上海翻译,2023,(03):47-51+95.
- [3] 朱玉彬,汪蓝玉.生成式人工智能时代的翻译技术知识观:理论内涵与教学启示[J].中国翻译,2025,46(01):62-70.
- [4] 江先发,赖文斌.数智时代翻译教学的“ABC”路径探索[J].上海翻译,2024,(01):63-67
- [5] Konttinen K, Salmi L & Koponen M. Revision and Post-editing Competences in Translator Education [A] in Translation Revision and Post-editing Industry Practices and Cognitive Processes [C]. London: Routledge, 2021. 187-202.
- [6] Guerberoof Arenas A & Moorkens J. Machine translation and Post-editing Training as Part of a Master's Programme [J]. The Journal of Specialised Translation, 2019, 31: 217-238.
- [7] Massey G, Kiraly D & Ehrensberger-Dow M. Training Translator Trainers: An Introduction [J]. The Interpreter and Translator Trainer, 2019, 13(3): 211-215.
- [8] 成爽,张玉双.翻译教学质量评估新视角:行业评估模型[J].当代外语研究,2024,(05):45-56+79.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS